

11. Ein Kyu wollte Shodan werden

Jan Rüten-Budde

German traditional

Ein Kyu woll - te Sho - dan wer - den auf dem Go Kon - gres - se,
 Fi - de - ra - la - la, fi - de - ra - la - la, fi - de - ra - la - la - la - la.

Ein Kyu wollte Shodan werden
 auf dem Go Kongresse,
Fideralala, fideralala, fideralalalala.

A first kyu would a shodan be,
 So to the congress off went he.
Fideralala, fideralala, fideralalalala.

Das Fuseki, das Fuseki,
 das lernte er mit Akribie, *Fideralala, etc.*

This player never missed a chance
 Fuseki knowledge to advance, *Fideralala, etc.*

Studierte fleißig Josekis,
 und lernte von den Profis, *Fideralala, etc.*

With pros some teaching games he played,
 And progress in joseki made, *Fideralala, etc.*

Im Tsume-Go war er nicht schlecht,
 und war auch gut in dem Gefecht, *Fideralala, etc.*

At tsume go he wasn't bad,
 And fighting spirit he sure had, *Fideralala, etc.*

Das Mittelspiel, das Mittelspiel,
 das spielte er mit gutem Stil, *Fideralala, etc.*

The middle game stood out a mile
 As where he played with first class style, *Fideralala, etc.*

Im Endspiel war er auch sehr gut
 und spielte dort mit sehr viel Mut, *Fideralala, etc.*

At endplay he was also good,
 And bravely played, as shodans should, *Fideralala, etc.*

Doch spielte er auch Liar Dice
 und trank ein Bierchen wenn's zu heiß, *Fideralala, etc.*

At Liar Dice he played a lot,
 And drank some beers when he felt hot, *Fideralala, etc.*

Drum war er morgens noch sehr schläfrig;
 spielte er nur noch mittelmäßig, *Fideralala, etc.*

The beer next day its toll did take,
 His play was only half awake, *Fideralala, etc.*

Ein großes Moyo war ihm lieb,
 doch wurd' es selten nur Gebiet, *Fideralala, etc.*

A big moyo he thought was fun,
 But territory got he none, *Fideralala, etc.*

Probierte selbst 'ne Invasion,
 doch leider hat er nichts davon, *Fideralala, etc.*

A deep invasion he contrived,
 But not a single stone survived, *Fideralala, etc.*

Er guckte hin und dachte, "Schade,"
 denn sein Gegner spielt Nakade, *Fideralala, etc.*

He looked and thought, "Oh lack-a-day,
 My partner's played a nakade," *Fideralala, etc.*

Im Endspiel gab's Damezumari.
 Er sah's nicht, drum Selbstatari, *Fideralala, etc.*

At last he missed damezumari,
 Played himself into atari, *Fideralala, etc.*

So legt er jeden Tag ein Ei,
 der Traum von Shodan ist vorbei,
Fideralala, fideralala, fideralalalala.

So he scores zero every day,
 The shodan dream has passed away.
Fideralala, fideralala, fideralalalala.

The words of the German version follow the pattern of the folk song on which it is based (e. g. Das Fuseki, das Fuseki ...). No attempt had been made to render this pattern into English.

This song was first performed at the European Go Congress in Grenoble in 1987.
 As far as is known it is the first go song to be written in a language other than English.